

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znasz przecież Abnera, syna Nera. (Wiesz), że przyszedł, by cię omamić i by poznać twoje wyjścia i przyjscia,* i aby dowiedzieć się o wszystkim, co robisz! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znasz przecież Abnera, syna Nera. On tu przyszedł, by cię omamić. Chciał zbadać, jakie masz plany, i dowiedzieć się o wszystkim, co robisz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znasz Abnera, syna Nera, <i>wiesz</i> , że przyszedł cię zdradzić i poznać twoje wyjścia i wejścia, i dowiedzieć się o wszystkim, co czynisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znasz Abnera, syna Nerowego, gdyż przyszedł, aby cię zdradził, i żeby wiedział wyjście twoje, i wejście twoje, aby się wywiedział o wszystkim, co ty czynisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wiesz, że Abner, syn Ner, na to przyszedł do ciebie, aby cię zdradził, ażeby wiedział wyszcie twoje i weszcie twoje, i dowiedział się wszystkiego, co czynisz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie znasz Abnera, syna Nera? Toż on przyszedł cię oszukać i wywiedzieć się o twych zamiarach i o twych wszystkich przedsięwzięciach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znasz przecież Abnera, syna Nera, że przyszedł tu, aby cię omamić, aby poznać twoje plany i aby się dowiedzieć o wszystkim, co zamierzasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znasz przecież Abnera, syna Nera! Przyszedł cię oszukać, zorientować się w twoich posunięciach i wywiedzieć się o wszystkim, co robisz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znasz dobrze Abnera, syna Nera! Jeśli przyszedł, to po to, by cię omamić, wyspiegować twoje sprawy i wybadać wszystkie twoje zamierzenia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znasz [przecież] Abnera, syna Nera, że przyszedł, by cię oszukać, by śledzić każde twe posunięcie, by poznać wszystko, co czynisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не знаєш злоби Авеннира сина Нира, що він прийшов, щоб тебе обманути і пізнати твій вихід і твій вхід і пізнати все, що ти чиниш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znasz Abnera, syna Nera! Przybył, by cię jedynie podejść; aby się dowiedzieć o twoich krokach i przedsięwzięciach oraz poznać wszystko, co czynisz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dobrze znasz Abnera, syna Nera, że przyszedł cię obalamucić i poznać twoje wyjście i twoje przyjscie, i poznać wszystko, co czynisz”.

¹⁾ twoje wyjścia i przyjscia, וַיֵּצֵא וַיָּבֹא - וְאֵת מוֹצְאָתוֹ וְאֵת מוֹבְאָתוֹ, idiom: twoje plany, sposoby działania.